

# User manual

MANUEL D'UTILISATION  
GEBRUIKSAANWIJZING  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
MANUALE DI ISTRUZIONI  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
INSTRUKCJA OBSŁUGI  
NÁVOD K OBSLUZE

## Bretagne





## Spis treści

|                                                                             |           |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Spis treści .....</b>                                                    | <b>1</b>  |
| <b>Wstęp .....</b>                                                          | <b>2</b>  |
| <b>1 Niniejszy produkt.....</b>                                             | <b>3</b>  |
| 1.1 Akcesoria .....                                                         | 3         |
| <b>2 Przed użyciem.....</b>                                                 | <b>4</b>  |
| 2.1 Przewidziane zastosowanie.....                                          | 4         |
| 2.2 Ogólne instrukcje bezpieczeństwa.....                                   | 4         |
| 2.3 Symbole na wózku.....                                                   | 4         |
| 2.4 Montaż/Demontaż.....                                                    | 5         |
| 2.5 Transport, składanie i przechowywanie .....                             | 5         |
| <b>3 Użytkowanie wózka .....</b>                                            | <b>6</b>  |
| 3.1 Przesiadanie się na wózek/z wózka.....                                  | 6         |
| 3.2 Regulacje elementów mających wpływ na wygodę użytkowania .....          | 6         |
| 3.3 Koła jezdne / hamulce postojowe (tylko w modelu Normandie + koła) ..... | 8         |
| <b>4 Konserwacja.....</b>                                                   | <b>9</b>  |
| 4.1 Punkty poddawane konserwacji.....                                       | 9         |
| 4.2 Instrukcje konserwacji.....                                             | 9         |
| 4.3 Koniec użytkowania .....                                                | 9         |
| <b>5 Dane techniczne.....</b>                                               | <b>10</b> |

## Wstęp

Dziękujemy za zaufanie firmie Vermeiren i jej produktom. Niniejsza instrukcja pomoże właścicielowi w eksploatacji fotel wypoczynkowy i korzystaniu z jego opcji. Prosimy o uważne przeczytanie instrukcji obsługi. Pozwoli ona na zapoznanie się z działaniem, możliwościami i ograniczeniami fotel.

**PL**

W razie pytań, na które odpowiedzi nie ma w instrukcji, prosimy o kontakt z Państwa wyspecjalizowanym sprzedawcą. Sprzedawca chętnie służy pomocą w tym zakresie.

### **Ważna uwaga**

Aby zapewnić bezpieczeństwo i wydłużyć okres użytkowania produktu, prosimy o dbanie o niego oraz regularne dokonywanie przeglądów i serwisowanie.

Instrukcja obejmuje najnowsze rozwiązania zastosowane w produkcie. Firma Vermeiren ma prawo do wprowadzania zmian w produktach tego typu bez obowiązku adaptowania lub wymiany podobnych, poprzednio dostarczonych produktów.

Ilustracje stanowią dodatkowe objaśnienia do instrukcji w niniejszym podręczniku. Szczegóły przedstawionego produktu mogą się różnić od rzeczywistego produktu posiadanego przez użytkownika.

### **Dostępne informacje**

W naszej witrynie internetowej <http://www.vermeiren.com/> zawsze znajduje się najnowsza wersja następujących informacji. Prosimy regularnie odwiedzać witrynę, ponieważ możemy w niej zamieszczać zaktualizowane informacje.

Osoby z zaburzeniami wzroku mogą pobrać elektroniczną wersję niniejszej instrukcji i odsłuchać ją przy użyciu oprogramowania zamieniającego tekst na mowę.



Instrukcja obsługi  
Dla użytkownika i wyspecjalizowanego sprzedawcy



Instrukcja serwisowa  
Dla wyspecjalizowanego sprzedawcy



Deklaracja zgodności WE

## 1 Niniejszy produkt

PL



1. Rama podstawowa
2. Regulowane oparcie
3. Zdejmowane siedzisko
4. Podłokietniki z regulacją wysokości
5. Poduszka podłokietnika
6. Podnóżek
7. Koła (fakultatywny)
8. Drążek poprzeczny (fakultatywny)
9. Tabliczka identyfikacyjna

### 1.1 Akcesoria

Dla Bretagne dostępne są następujące akcesoria:

- Regulowane / poszerzone podłokietniki
- Stolik
- Uchwyt na kroplówkę

## 2 Przed użyciem

### 2.1 Przewidziane zastosowanie

**i** W niniejszej sekcji przedstawiono krótki opis przewidzianego zastosowania fotel wypoczynkowy. W pozostałych sekcjach instrukcje zostały opatrzone istotnymi ostrzeżeniami. W ten sposób chcemy zwrócić uwagę użytkowników na możliwość nieprawidłowej eksploatacji produktu.

- Fotelik jest przeznaczony do użytku przez osoby w podeszłym wieku, podczas rewalidacji lub przez pacjentów cierpiących na paraliż.
- Niniejszy fotel wypoczynkowy jest przeznaczony wyłącznie do użytku w pomieszczeniach, na płaskich i poziomych podłożach.
- Fotel jest zaprojektowany i produkowany wyłącznie jako miejsce do siedzenia i odpoczynku jednej (1) osoby ważącej maksymalnie 130 kg. Nie jest przeznaczony do transportu towarów, przedmiotów ani innego wykorzystania niż wcześniej opisane.
- Jeśli ma to zastosowanie, używać wyłącznie akcesoriów i części zapasowych zatwierdzonych przez Vermeiren.
- Należy się zapoznać z wszystkimi danymi technicznymi i ograniczeniami fotel, które są podane w §5.
- Gwarancja na produkt jest udzielona przy założeniu normalnego użytkowania i konserwacji, opisanych w niniejszej instrukcji. Uszkodzenie produktu spowodowane nieprawidłową eksploatacją lub brakiem konserwacji spowoduje unieważnienie gwarancji.

### 2.2 Ogólne instrukcje bezpieczeństwa

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń i/lub uszkodzeń

Podczas eksploatacji należy pamiętać o ogólnych ostrzeżeniach:

- Niektóre części fotel mogą stać się bardzo gorące lub zimne ze względu na temperaturę otoczenia, promieniowanie słoneczne lub urządzenia grzewcze. Dotykając ich, należy zachować ostrożność. Gdy jest zimno, należy nosić odzież ochronną.
- Należy zachować ostrożność, używając przedmiotów łatwopalnych, takich jak papierosy, ponieważ mogą one spowodować zapalenie się siedziska i oparcia.
- Konstrukcji fotel pielęgnacyjnego nie wolno w żaden sposób modyfikować.

### 2.3 Symbole na wózku

Do wózka mają zastosowanie symbole z następującej listy. Symbole można znaleźć w odnośnych normach ISO (ISO 7000, ISO 7001 i IEC 417).



Maksymalna masa użytkownika w kg



Wyłącznie do użytku w pomieszczeniach



Oznaczenie typu

Fotel spełnia wymogi następujących norm:

EN 1021-1, EN1021-2: Odporność części pokrytych tapicerką na zapłon.

## 2.4 Montaż/Demontaż

Po dostarczeniu fotela, przed użyciem należy zamontować siedzisko i oparcie. Siedzisko i oparcie można również zdemontować w celu łatwego transportu.

### 2.4.1 Oparcie

1. Umieść rury oparcia na rurach ramy.
2. Wciśnij przycisk sprężynujący (1), aby zsunąć oparcie w dół.
3. Wciśnij oparcie całkowicie w dół, aż zostanie zamocowane na swoim miejscu.

Aby zdjąć oparcie, naciśnij przycisk sprężynujący pod tapicerką i pociągnij oparcie do góry, aż odłączy się od stelaża.

**PL**

### 2.4.2 Siedzisko

1. Umieść haki z tyłu siedziska na rurze ramy w pobliżu oparcia.
2. Dociśnij przednią część siedziska, aby zamocować je na swoim miejscu. Usłyszysz kliknięcie.

Aby zdjąć siedzisko, pociągnij przód siedziska, aż odłączy się od ramy.

## 2.5 Transport, składanie i przechowywanie

**UWAGA**

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Przejeżdżając wózkiem przez wąskie przejścia, należy zachować ostrożność.
- Należy się upewnić, że w przejściu nie ma żadnych przedmiotów, przeszkód ani ludzi.

### 2.5.1 Odstawianie na bok

1. Upewnij się, że koła są zablokowane (tylko w modelu Bretagne + koła, patrz 3.3).
2. Przesuń pacjenta z fotela.
3. Zwolnij hamulce (tylko w modelu Bretagne + koła).
4. Ustaw oparcie w pozycji pionowej.
5. Przesuń po poziomej podłodze fotel w docelowe miejsce
  - a) *Z kołami:* Korzystając z kół przesuń fotel do docelowego miejsca
  - b) *Bez kół:* Poproś kogoś o pomoc i przenieś fotel w przynajmniej dwie osoby. Mocno chwycić ramę obiema rękami, podnieść z podłogi. Nie chwycić fotel za podnóżki, podłokietnik, siedzenie ani koła.
6. Włączyć hamulce (tylko w modelu Bretagne + koła).

### 2.5.2 Przechowywanie

**UWAGA**

Ryzyko uszkodzenia

Upewnij się, że wózek pielęgnacyjny jest przechowywany w stanie suchym, aby zapobiec pleśnieniu i uszkodzeniom tapicerki, patrz też dane techniczne w §5.

## 3 Użytkowanie wózka

**OSTRZEŻENIE**

Ryzyko obrażeń

- Najpierw przeczytać poprzednie rozdziały i zaznajomić się z przewidzianym zastosowaniem. NIE używać wózka, dopóki użytkownik nie przeczyta wszystkich instrukcji i ich nie zrozumie.
- W razie wątpliwości i pytań prosimy o kontakt z lokalnym wyspecjalizowanym sprzedawcą, opiekunem lub doradcą technicznym, który udzieli pomocy.

**UWAGA**

Ryzyko obrażeń i/lub uszkodzeń

- Zwracać uwagę, aby podczas montażu, eksploatacji i regulacji palce, ubrania, pasy, klamry ani biżuteria nie zostały pochwycone przez ruchome części.

### 3.1 Przesiadanie się na wózek/z wózka

**UWAGA**

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Jeśli pacjent nie może się bezpiecznie przesiąść, powinien poprosić o pomoc.
1. Upewnij się, że koła są zablokowane (tylko w modelu Bretagne + koła).
  2. Ustaw fotel w najbardziej wyprostowanej pozycji siedzącej.
  3. Przenieść pacjenta na wózek/z wózka przy pomocy asystenta (asystentów) lub sprzętu do podnoszenia. Podczas przenoszenia ustaw podłokietnik na tej samej wysokości co poduszka (zobacz punkt 3.2.2).

#### 3.1.1 Siedzenie na wózku

Plecy powinny znajdować się możliwie najbliżej oparcia.

### 3.2 Regulacje elementów mających wpływ na wygodę użytkowania

**UWAGA**

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Przed wykonaniem regulacji zawsze zacisnąć hamulce (tylko w modelu Bretagne + koła).

#### 3.2.1 Nachylenie oparcia

**UWAGA**

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Należy upewnić się, że fotel wypoczynkowego nie przewróci się do tyłu, gdy jest maksymalnie odchylony.
- Należy upewnić się, że w obszarze regulacji nie znajdują się żadne przedmioty ani osoby (patrz strefy przygwożdżenia).

Strefy uwięzienia elementów zewnętrznych zaznaczono na poniższym rysunku za pomocą symbolu ①.

Zmiana nachylenia fotela wypoczynkowego:

1. Zablokuj koła (tylko w modelu Bretagne + koła, patrz 3.3).
2. Aby pochylić oparcie i podnieść podnóżek równocześnie, pchnij oparcie do momentu osiągnięcia pożądanej pozycji (nachylenie oparcia: 13° - 45°; nachylenie podnóżka: 0° - 90°).
3. Aby podnieść oparcie i pochylić podnóżek pchnij nogami w dół aż do osiągnięcia ponownie pozycji siedzącej wyprostowanej.



Minimalne pochylenie



Maksymalne pochylenie

### 3.2.2 Regulacja podłokietników

Istnieje możliwość regulacji wysokości podłokietników i obniżenia ich do poziomu ramy siedziska przy przenoszeniu pacjenta bokiem.

1. Pociągnij dźwignię podłokietników ① do góry (w kierunku poduszka podłokietnika).
2. Spowoduje to zwolnienie sprężyny blokującej ② i umożliwi przesunięcie podłokietnika w gnieździe podłokietnika ③ do odpowiedniego ułożenia (zakres 114 mm, co 19 mm).



UWAGA

Ryzyko obrażeń

- Jeżeli sprężyna blokująca ② wyjdzie poza gniazdo podłokietnika ③, jak na obrazku, podłokietnik nie zostanie zablokowany. Ułożenie należy stosować jedynie przy przenoszeniu pacjenta bokiem.

Ułożenie do przenoszenia pacjenta bokiem:

Pociągnij dźwignię ① i przesun podłokietnik do najniższej możliwej pozycji.

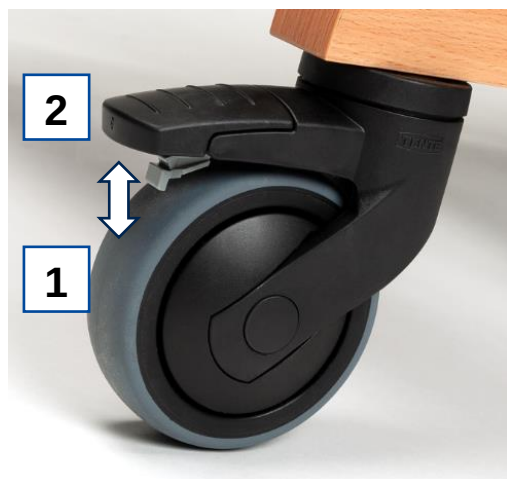
W ten sposób oparcie poduszka podłokietnika znajdzie się na tym samym poziomie, co poduszka siedziska.

### 3.3 Koła jezdne / hamulce postojowe (tylko w modelu Normandie + koła)

**UWAGA**

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Należy zablokować wszystkie cztery koła, aby ustawić fotel wypoczynkowego w pozycji parkowania.
- Przed zwolnieniem hamulca sprawdź, czy fotelik stoi na równym, poziomym podłożu. Nigdy nie należy zwalniać obu hamulców jednocześnie.

**PL****1****Włączanie hamulca postojowego**

Naciśnij stopą szarą płytę hamulca kół, aż zablokuje się w odpowiedniej pozycji. Koła są teraz zablokowane.

**2****Zwalnianie hamulca postojowego**

Naciśnij stopą płytę hamulca kół w kierunku ramy. Koła zostają odblokowane i mogą się obracać oraz skręcać.

## 4 Konserwacja

**i** Regularna konserwacja zapewnia utrzymanie pełnej sprawności fotel wypoczynkowy. Instrukcje dotyczące konserwacji znajdziesz na stronie internetowej firmy Vermeiren: [www.vermeiren.pl](http://www.vermeiren.pl).

### 4.1 Punkty poddawane konserwacji

**UWAGA**

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

Naprawa i wymiana części mogą być wykonywane tylko przez osoby przeszkolone. Należy używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych Vermeiren.

**i** Na ostatniej stronie instrukcji znajduje się formularz dla wyspecjalizowanego sprzedawcy, służący do odnotowywania wszystkich czynności serwisowych. Częstotliwość serwisu zależy od częstotliwości i intensywności użytkowania. Skontaktować się ze sprzedawcą, aby uzgodnić harmonogram kontroli/konserwacji/napraw.

#### *Przed każdym użyciem*

Skontrolować następujące punkty:

- Wszystkie części: Czy są zamontowane, nie są uszkodzone ani zużyte.
- Wszystkie części: Zabrudzenie, patrz § 4.2.1.
- Koła, oparcie, siedzenie: Poprawność zamocowania.
- Działanie hamulców, podłokietniki.
- Koła/opony: muszą być wolne od zabrudzeń drutami, włosami, piaskiem, włóknami, olejem, błotem itp.
- Stan części ramy: Brak odkształceń, niestabilności, osłabień, poluzowanych połączeń
- Tapicerka, podglówka, poduszki siedziska, poduszki podpórki pod łydki: Brak nadmiernego zużycia (wgniecenia, uszkodzenia, rozdarcia).

Skontaktować się z wyspecjalizowanym sprzedawcą w kwestii ewentualnych napraw lub wymiany części.

### 4.2 Instrukcje konserwacji

#### 4.2.1 Czyszczenie

**UWAGA**

Ryzyko uszkodzenia

- Nigdy nie czyścić wózka myjką parową.

Wszystkie twarde części ramy wózka wycierać wilgotną (ale nie ociekającą wodą) ściereczką. W razie konieczności używać łagodnego detergentu odpowiedniego do mycia powierzchni lakierowanych i z tworzyw sztucznych.

Tapicerkę można czyścić letnią wodą z łagodnym detergentem. Do czyszczenia nie używać ściernych środków czyszczących, ściерnej gąbki ani twardej szczotki.

#### 4.2.2 Dezynfekcja

**UWAGA**

Ryzyko uszkodzenia

Dezynfekcję mogą wykonywać wyłącznie osoby odpowiednio przeszkolone. Zasięgnąć porady u wyspecjalizowanego sprzedawcy.

### 4.3 Koniec użytkowania

Po zakończeniu użytkowania należy poddać wózek utylizacji zgodnie z lokalnie obowiązującymi przepisami w zakresie ochrony środowiska. Najlepszym sposobem, aby to zrobić, jest demontaż wózka w celu ułatwienia transportu części nadających się do przetworzenia.

## 5 Dane techniczne

Parametry techniczne zamieszczone poniżej dotyczą tylko tego wózka, przy standardowych ustawieniach i optymalnych warunkach otoczenia. Podczas użytkowania należy uwzględnić te parametry. Wartości będą nieważne, jeśli wózek zostanie zmodyfikowany, uszkodzony lub w dużym stopniu zużyty.

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| <b>Marka</b>                 | <b>Vermeiren</b>          |
| <b>Typ</b>                   | <b>Fotel wypoczynkowy</b> |
| <b>Model</b>                 | <b>Bretagne</b>           |
| <b>Maximum occupant mass</b> | <b>130 kg</b>             |

| Opis                                                                                                       | Wymiary                                                   |                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------|
|                                                                                                            | Bez kół                                                   | Z kołami       |
| Łączna długość                                                                                             | 820 mm                                                    |                |
| Łączna szerokość                                                                                           | 620 mm                                                    |                |
| Masa łączna                                                                                                | Okolo 32,5 kg                                             | Okolo 34,75 kg |
| Kąt nachylenia siedziska                                                                                   | 8°                                                        |                |
| Głębokość siedziska                                                                                        | 480 mm                                                    |                |
| Szerokość siedziska                                                                                        | 500 mm                                                    |                |
| Wysokość powierzchni siedziska przy przedniej krawędzi                                                     | 505 mm                                                    | 555 mm         |
| Kąt nachylenia oparcia                                                                                     | 13° - 45°                                                 |                |
| Wysokość oparcia                                                                                           | 750 mm                                                    |                |
| Odległość między podłokietnikami a siedzeniem                                                              | 0 mm (tylko dla przenoszenia bocznego)<br>150 mm - 210 mm |                |
| Łączna wysokość                                                                                            | 1180 mm                                                   | 1260 mm        |
| Grubość poduszki siedziska                                                                                 | 100 mm                                                    |                |
| Kąt między siedziskiem a podnóżkiem                                                                        | 0° - 90°                                                  |                |
| Temperatura przechowywania i użytkowania                                                                   | + 5 °C - + 40 °C                                          |                |
| Wilgotność przechowywania i użytkowania                                                                    | 30% - 70%                                                 |                |
| Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych. Tolerancja pomiarów +/- 15 mm / 1,5 kg / 1,5°. |                                                           |                |

Tabela 1: Dane techniczne







This product (name): .....

was inspected (I), serviced (S), repaired (R) or disinfected (D):

|                                      |                                      |                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| By (stamp):                          | By (stamp):                          | By (stamp):                          |
| Kind of work: I / S / R / D<br>Date: | Kind of work: I / S / R / D<br>Date: | Kind of work: I / S / R / D<br>Date: |
| By (stamp):                          | By (stamp):                          | By (stamp):                          |
| Kind of work: I / S / R / D<br>Date: | Kind of work: I / S / R / D<br>Date: | Kind of work: I / S / R / D<br>Date: |
| By (stamp):                          | By (stamp):                          | By (stamp):                          |
| Kind of work: I / S / R / D<br>Date: | Kind of work: I / S / R / D<br>Date: | Kind of work: I / S / R / D<br>Date: |
| By (stamp):                          | By (stamp):                          | By (stamp):                          |
| Kind of work: I / S / R / D<br>Date: | Kind of work: I / S / R / D<br>Date: | Kind of work: I / S / R / D<br>Date: |
| By (stamp):                          | By (stamp):                          | By (stamp):                          |
| Kind of work: I / S / R / D<br>Date: | Kind of work: I / S / R / D<br>Date: | Kind of work: I / S / R / D<br>Date: |



Vermeiren GROUP  
Vermeirenplein 1 / 15  
2920 Kalmthout  
BE

WWW: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)

### **Instrukcje dla wyspecjalizowanego sprzedawcy**

Niniejsza instrukcja obsługi jest nieodłączną częścią produktu i musi być dołączona do każdego sprzedawanego produktu.

Wersja: C, 2022-06

Basic UDI: 5415174 180918Bretagne WE

**Wszelkie prawa zastrzeżone, łącznie z tłumaczeniem.**